

MARINAGHJI

A. Di Meglio

S'iddu ti strittisci un strettu vinci sempri u to sbalargu
Ti sò spini li muntagni è fà chì ogni cima hè maga
Mari, impetti u disprezzu contr'à a terra fatta sacra

Trà l'alpali è li pasciali ferma sputicu u pastori
Guarda intrepitu è superbiu a sterpa di piscadori
Mari, maritu di i marini, inghjinnaristi piccatori ?

Aghja imperu di u fora, via d'ogni scalaticciu
Porti guerri è mulizzu o sapienza nutriticcia
Mari, solcu manenti di vita, vechja è tribulata diccia

À populi riccamati tessi l'orlu di u nustrali
Ponti è portu d'ogni viaghju, leia trà solu è plurali
Mari, peci di stu mondu stranu, abissu o tramici à gallu

Ogni isula t'hè un partu ben chì mamma rinigata
Trà l'attichju è a vindetta, trà l'esiliu è a vultata
Mari, ti muca a malintesa ind'un eterna abbracciata

S'iddi sò strinti li lochi sè rimediù à l'affannu
Aghju l'anima libeccia è u cori tramuntana
Mari, trà li to labri turchini ci vola torna l'alpana.

PONTI DA TUTTI

A. Di Meglio

Caccià un ponti di locu
Hè custrui un abissu
Hè quant' à zingà focu
Entra in i subissi
Inghjullà l'omu chì franca
Tribulà quiddu chì campu
U ponti di Mostar l'ani sfraiatu è sdruttu
Era un ponti da tutti

Puri a storia chì vali
Si a raghjò n'hè l'odiu ?
Spunta l'idea fatali
Abbruschendu l'oghji
Inghjinnendu a bucia
Assanguinendu a via
U ponti Fraternità in Sarajevo hè mutu
Era un ponti da tutti

Da l'Occidenti saziu
Hè ugnunu incapaci
Di parà i to strazii
Avvià ti à issa paci
Scarcichendu issa mossa di u nigà di l'altru
Fendu a tarra cumuna
Essendu un paghju è unu
Manu à manu, trà monti
Lampà ponti

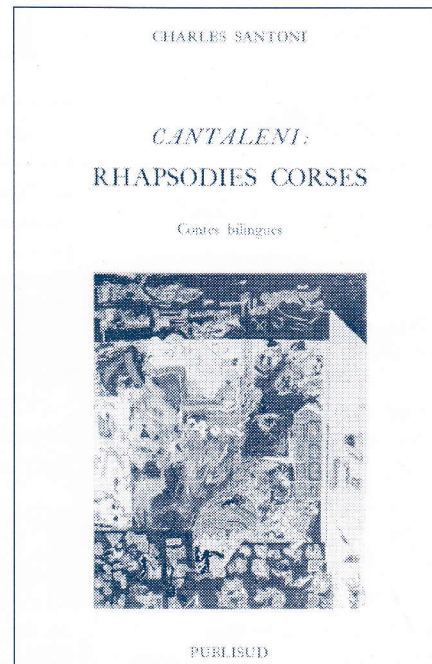
Caccià un ponti di locu
Hè custrui un muru
Hè tirà li u solcu
À un avvena più scuru
Tarra corsa aparta
Cù sfarenzi da sparta

Da l'Occidenti falzu
Hè ugnunu incapaci
Di capiscia i to strazii
Avvià ti à issa paci
Cundannaremu insemu issu nigà di l'altru
Fendu a tarra cumuna
Essendu un paghju è unu

CANTALENI

RHAPSODIES CORSES, CONTES BILINGUES

Charles Santoni



Publisud,
Paris, 1994.

Ce recueil de contes bilingues est construit sur l'évocation d'une «longue durée» corse figurée par des épisodes et des personnages sélectionnés et typiques.

Une inspiration humaniste sollicite référents insulaires et mondiaux dans un même mouvement de sensibilité. Ainsi est mise en texte une éthique dénuée de dogmatisme et de vains discours. Singulier et universel trouvent dans cette écriture exigeante mais accessible à tous un point d'équilibre peu fréquent.

La structure de l'ouvrage suit une chronologie dense de signification mais sans raideur ni ostentation.

Sur le site d'Aleria, le mythe corse d'Ugo Colonna s'unit à la geste de Charlemagne dans «Les trois coupes» : un récit fastueux de couleurs et d'ornements file la thématique féconde du métissage des cultures dans une atmosphère où traits historiques, merveilleux et légendaire se fondent en un syncrétisme convaincant. L'apologue «Le Lion rouge et le lion vert» avait déjà été publié en 1989, en protestation après un assassinat raciste qui n'a pas fini de secouer la conscience des Corses ; inséré dans ce recueil, il acquiert une nouvelle actualité. «Nunzia» reprend le thème conventionnel du refus de la vendetta qui s'enrichit de connotations modernes et rompt avec la violence-culte. «La chambre d'Antoine Jean» suggère sans mélo tous les effets des exils intérieurs.

Ces trois premiers contes sont de plus en plus courts (34 pages, 16, 14) à mesure que le récit nous conduit au présent. Le mouvement de rétrécissement s'interrompt avec les 16 pages de «Le vent souffle où il peut» dédié à la belle figure d'Isabelle Casanova, musicologue, médecin, dévouée à toutes les causes humanitaires et morte dans l'indifférence quasi générale de ses compatriotes. Alors, l'indignation point, menace, mais finalement se retient : n'est pas juge qui veut.

Le dernier récit, un conte de Noël, étonne par sa brièveté (4 pages) comme par sa nature («reproduction textuelle d'une histoire» vraie racontée par le propre père de l'auteur). Il résume toute l'orientation d'un livre simple et original. Le bâtonnier Charles Santoni, expert du verbe, fin connaisseur des lettres et professeur de droit, a renoncé ici à toutes les rhétoriques : du barreau, de la chaire et de la plume. Intégrant le merveilleux à l'histoire, le mythe à l'actualité et le symbole au fait-divers, il restitue à la parole authentique toute son énergie. C'est que l'enjeu est d'importance : tout y est tendu vers la vérité, sans complaisance, sans illusion mais avec un amour infini de l'humain.